Aleksusklim

Alteya

Томас

**Итоговые варианты** (Текст Бианки, Рокки и табличка Спаркса будут потом)

Важные для озвучки моменты

Мои неопубликованные на форуме комментарии

==============================================================================

**Полёты**

Glide по идее подразумевает скорее «скольжение, планирование», но я все-таки выбираю «полет». Во-первых, лишние аэродинамические нюансы ни к чему. Во-вторых, как я посмотрела, «полет» - более широкое понятие, и может включать в себя в том числе «скольжение/планирование/и т.д.».   
Во всех остальных репликах glide(ing) переведен так же – «полет/лететь/пролететь/и т.д.». надеюсь, ни у кого нет возражений?   
  
Но с hover(ing) все несколько сложнее. Оно обозначает действие после нажатия треугольника. По идее оно переводится как:   
"подвешенное" состояние; парить (о птице); кружить; находиться в режиме висения (о вертолёте); застывать (над чем-л.); вертеться; болтаться; реять; порхать (о бабочке); нависнуть; планировать.   
  
Вот, откопала "дела давно минувших дней, преданья старины глубокой": 

**Цитата** alteya

Но ведь когда нажимаем треугольник, Спайро делает несколько быстрых взмахов крыльями, которые чуть-чуть приподнимают его пурпурное тельце и помогают забраться на выступ. Поэтому в «Санрайз Спринг» я вообще перевела это так: Чтобы попасть туда, надо активней поработать крыльями.

**Цитата** alteya

Странно, зачем вообще в оригинале слово "hover" которое и правда переводится как "парить". Но ведь это действие - совсем не парение! Или английское слово шире по значению, чем русское? Нашла там же наиболее близкое в данном случае значение (правда звучит странно): "находиться в режиме висения (о вертолёте)" По-моему, нечто похожее и происходит при "треугольнике". Но, естественно, для перевода надо подобрать что-то другое, а не "висение".

**Цитата** aleksusklim

Почему? Можно сказать «зависнуть» – как про вертолёт.

**Цитата** aleksusklim

[активней поработать крыльями] Намекает на долгий и напряжённый полёт, а не на зависание в конце.

**Цитата** alteya

«паря в воздухе» - точно не то. Даже ваше «зависнуть» - под него нужно перестроить всю фразу. «Чтобы попасть туда, надо зависнуть в воздухе» - странновато получится... летел-летел себе дракончик, и тут — бамц! завис, застыл. Это слово намекает на неподвижность, а ее-то как раз и нет, в отличие от остального полета, когда он подпрыгивает и просто планирует на раскрытых крыльях.

**Цитата** aleksusklim

А если «порхать»?

«Порхать» как-то больше к бабочке подходит, или к феечке какой. Но можно попробовать вставить в реплику Хантера, чтобы это звучало в полушуточном тоне. 

**Sunrise Spring Home**   
  
[249]Spyro, I've found an egg, but only Sparx will be able to reach it. There's a small hole that leads to a crawdad farm. I can take him there if he's ready. &Enter Crawdad Farm bonus world? &Yes. &No.   
  
Спайро, я нашла яйцо, но только Спаркс может достать его. Здесь есть небольшая нора, ведущая на ферму раков. Я могу провести его туда, если он готов. &Войти на Ферму Раков, бонусный мир? &Да. &Нет.    
  
*Мне кажется, слово «здесь» излишне, по-моему «there's» - всего лишь показывает «обезличенность» конструкции.*

Не, там слово «есть» излишне.

**Спайро, я нашла яйцо, но только Спаркс может достать его. Есть небольшая нора, что ведет на ферму раков. Я могу провести его туда, если он готов.**   
  
*Вообще коробит слово «бонусный». «Призовой» или «премиальный» ничуть не лучше, конечно же. Думаю, имеется в виду, что этот мир открывается только после победы над боссом. Может, «дополнительный»? Или новый/обнаруженный/открывшийся?*

Потайной?

О! Да. То, что надо.

**Спайро, я нашла яйцо, но только Спаркс может достать его. Есть небольшая нора, что ведет на ферму раков. Я могу провести его туда, если он готов. &Войти в потайной мир - Ферму Раков? &Да. &Нет.**

--------   
  
[403]Sparx has already recovered the egg from the crawdad farm, but he can go back if he wants to practice. &Return to Crawdad Farm bonus world? &Yes. &No.   
  
Спаркс уже спас яйцо из фермы раков, но он может зайти туда еще раз, если хочет потренироваться. &Вернуться в бонусный мир Ферму Раков? &Да. &Нет. [4]   
  
*«спас + из» как-то кривовато...   
Добыл/извлек/вернул/получил/забрал?   
Ну и «бонусный», опять же*

Кривовато даже просто «спаркс спас».   
«Вернул» годится.

**Спаркс уже вернуляйцо из фермы раков, но он может зайти туда еще раз, если хочет потренироваться. &Вернуться в потайной мир Ферму Раков? &Да. &Нет.**

-----   
  
Nice work Sparx! You've beaten the Crawdad King and found the lost egg. Not only that but some of the dragon magic seems to have rubbed off on you. Now you can pick up gems when they're even further away from Spyro.   
  
Отлично, Спаркс! Ты победил Короля Рака и нашел потерянное яйцо. Но и это еще не все, теперь тебе помогает магия драконов. Теперь ты можешь подбирать камни, которые далеко от Спайро. [33]   
  
Отлично, Спаркс! Ты победил Короля-Рака и нашел потерянное яйцо. Но и это еще не все! Теперь тебе помогает магия драконов, и ты можешь подбирать камни, лежащие далеко от Спайро.    
  
**Отлично, Спаркс! Ты одолел Короля-Рака и нашел потерянное яйцо. Но и это еще не все! Кажется, на тебя повлияла магия драконов. Теперь ты можешь подбирать даже те камни, что вдали от Спайро.**   
  
*вариант: на тебе отразилась/на тебе сказалась;*

*>на тебе отразилась*

Отлично.

*которые лежат далеко от Спайро (тогда убрать "даже" и "те")*

В оригинале «даже» в другом значении: «when they're even further away from» = «когда они ещё дальше от»   
«Теперь ты можешь подбирать даже те камни, что вдали от Спайро.» – я бы «можешь» заменил на «будешь»/«станешь», а «вдали» на «далеко» или «чуть дальше» (ну там не так уж и намного, относительно).

Отлично, Спаркс! Ты одолел Короля-Рака и нашел потерянное яйцо. Но и это еще не все! Кажется, на тебе отразилась магия драконов. Теперь ты будешь подбирать даже те камни, что далеко от Спайро.   
Вариант: будешь подбирать камни (даже) поодаль от Спайро.

*> (даже) поодаль от Спайро.*

Не, первое лучше.

**Отлично, Спаркс! Ты одолел Короля-Рака и нашел потерянное яйцо. Но и это еще не все! Кажется, на тебе отразилась магия драконов. Теперь ты будешь подбирать даже те камни, что далеко от Спайро.**

----- *А теперь сааамые нууудные реплики за всю игру...*   
  
Your game camera is currently in 'Passive' mode. This mode requires you to control the camera yourself, and moves more slowly.   
  
Камера сейчас в пассивном режиме. Это означает, что управлять камерой нужно самостоятельно, и она поворачивается медленно.   
  
*может поменять местами: "поворачивается она медленно"?   
(вообще язык какой-то "роботизированный", но по-другому я Зою не представляю)*

Не-не, будет хуже: «управлять камерой самостоятельно» и «поворачивается она медленно» – слишком однотипное устройство предложений: действие + объект + наречие.

**Камера сейчас в пассивном режиме. Это означает, что управлять камерой нужно самостоятельно, и она поворачивается медленно.**  
-----   
  
If you like, I can change the game camera to 'Active' mode. In 'Active' mode, the camera moves much faster. &Change game camera to 'Active' mode?&No.&Yes.   
  
Если хочешь, я могу переключить камеру в активный режим. В этом режиме камера движется намного быстрее. &Включить активный режим камеры?&Нет.&Да. [10]

Сделать «Тогда она будет/начнёт двигаться намного быстрее», чтобы не повторять «активный режим» аж трижды.

**Если хочешь, я могу переключить камеру в активный режим. Тогда она станет двигаться гораздо быстрее.**

-----   
  
OK, I won't change it.   
  
Хорошо, я не буду этого делать. [-9]   
  
Может «Ладно»? Но {разница} все равно остается...   
«Хорошо, оставлю так»?

!!

**Хорошо, оставлю так.**

-----   
  
Your camera is now in 'Active' mode, and will move faster. If you don't like it, come back and see me, or change it yourself by using the Options Menu.   
  
Твоя камера теперь в активном режиме и поворачивается быстрее. Если тебе это не понравится, вернись ко мне или измени режим сам в настройках. [10]   
  
*«Если тебя это не устроит»? Или просто «если тебе не понравится». Или "если будет неудобно"?*

«Активному дракону – активная камера. Но если ты не согласен, то вернись ко мне, и я с радостью всё снова испорчу. Ну или копайся в настройках сам!»

Так и представила Зою с транспарантом, выкрикивающую лозунги.)

Так она еще и пакостница, оказывается.   
Но клёво. Вставим эту фразу. (тем более опытные игроки обычно стараются пробежать мимо нее, чтобы не слушать этот нудный диалог. А вот тем, кто решит-таки послушать - будет небольшой сюрприз)

Да ладно?

Я сначала думала это как-то выделить, чтобы отличалось от остального текста, и было понятно, что это «бонус». Например, цветом, или хоть смайлик в конце вставить. А теперь мне пришла в голову идея текст «спрятать», например, написать нормальный текст про изменение камеры, а озвучить ваши «лозунги» про активных драконов.

Типа как разработчики спрятали ~~жопу~~ butt Агента?   
  
Идея мне нравится. Но надо сначала в игре перепроверить последовательность появления всех фраз про камеру, чтобы найти те, вероятность встречи с которыми наименьшая.

1)Камера сейчас в пассивном режиме. Это означает, что управлять камерой нужно самостоятельно, и она поворачивается медленно.   
  
2)Если хочешь, я могу переключить камеру в активный режим. Тогда она будет двигаться гораздо быстрее. &Включить активный режим камеры?&Нет.&Да.   
  
3.1)Хорошо, я не буду этого делать.   
  
3.2)Активному дракону – активная камера. Но если ты не согласен, то вернись ко мне, и я с радостью всё снова испорчу. Ну или копайся в настройках сам!   
  
4)Тебе понравилась "активная" камера? Если нет, то я могу включить старый пассивный режим. &Изменить режим камеры на пассивный?&Нет.&Да.   
  
5.1)Хорошо, я не буду его изменять, но ты всегда можешь переключить режим камеры в настройках.   
  
5.2)Игровая камера теперь в пассивном режиме. Захочешь поменять – просто попроси!   
  
Таким образом, игрок 100% услышит фразу про "активных драконов" (если только будет за километр обходить Зою, та отлавливает дракона прям на бегу). Это плохо - надо бы спрятать прикол поглубже, а то он сильно выбивается из общего ряда: нормально-нормально-ФИГАК!АКТИВНЫЕДРАКОНЫ-нормально-нормально-нормально. Предлагаю 3.2 сделать "нормальной", а вот подобную шуточку ввернуть в 5.2. Ну и что-нибудь менее "неординарное" в 4.

3.2)

**Твоя камера теперь в активном режиме и поворачивается быстрее. Если тебя это не устроит, вернись ко мне или сам измени режим в настройках.**

3.2 оставила стандартным, т.к. не прослушать эту реплику почти нереально, а я не хочу чтобы такие фразочки лежали на поверхности.

-----   
  
Do you like the 'Active' camera mode? If not, I can set it back to the 'Passive' mode. &Change game camera to 'Passive' mode?&No.&Yes.   
  
Тебе понравилась "активная" камера? Если нет, то я могу включить старый пассивный режим. &Изменить режим камеры на пассивный?&Нет.&Да. [1]   
  
*Понравилась камера.... блин, как будто сватают кого-то.)   
«Тебя устраивает "активная" камера?» / «Тебе удобно с "активной" камерой?»*

4)

написать:

**Как тебе "активный" режим? Если он тебя не устраивает, то то можешь поменять камеру на «пассивную». &Изменить режим камеры на пассивный?&Нет.&Да.**

озвучить:

**Как тебе "активный" режим? Если тебе вдруг охота самому возиться с камерой, то можешь поменять её на «пассивную» &Изменить режим камеры на пассивный?&Нет.&Да.**

-----   
  
OK, I won't change it. Remember, you can change the camera mode yourself by using the Options Menu.

…Вот она задрала, реально.

Хорошо, я не буду его изменять, но ты всегда можешь переключить режим камеры в настройках. [9]

5.1)

написать:

**Хорошо, я не буду его изменять, но ты всегда можешь переключить режим камеры в настройках.**

озвучить:

**Я в тебе и не сомневалась. Активному дракону - активная камера! Но если вдруг передумаешь, копайся в настройках сам.**

-----   
  
The game camera is now in 'Passive' mode. If you want me to change it again, just ask!   
  
Игровая камера теперь в пассивном режиме. Захочешь поменять – просто попроси! [10]   
Э, может ну нафиг – выкинем вообще это из игры!?

Кхем. Все, что не по нраву — фтопку, фтопку, фтопку?)   
Вы вообще про весь диалог с камерой или конкретно про реплику «The game camera is now in 'Passive' mode. If you want me to change it again, just ask!»

Я просто не выдержал ещё одного «change»…

Чем оно вам так не угодило?

Да сколько ж можно то: менять – нет, не сменю – а ладно, сменю – я поменяла, нравится? – нет, поменять обратно – нет, ну не поменяю – хорошо, меняю – поменяла, а теперь нравится? …

5.2)

написать:

**Игровая камера теперь в пассивном режиме. Захочешь поменять - просто попроси!**

озвучить:

**Ну, ты сам это выбрал. Если надоест, и ты решишь всё поменять - просто попроси!**

-----   
  
Hi Spyro. To look left or right, press the @4L2@0 or @4R2@0 buttons. To quickly center the camera behind you, press the @4L1@0 or @4R1@0 button. You can look all around by holding the } button down. &[Use @0L2@4 and @0R2@4 buttons to rotate camera. &[Press @0L1@4 or @0R1@4 to center the camera. &[Hold } to look around.   
  
Привет, Спайро. Для того, чтобы посмотреть влево или вправо, нажми кнопки @4L2@0 или @4R2@0. Чтобы быстро поставить камеру позади себя, нажми @4L1@0 или @4R1@0. Осматривайся с помощью }. &Используй @0L2@4 и @0R2@4 для поворота камеры. &[Нажми @0L1@4 или @0R1@4 для отцентровки камеры. &[Держи }, чтобы осмотреться. [7]   
  
*Кстати говоря, раз у нас «старт» и «селект» пока только по-русски, то Л1Л2 Р1Р2 тоже, выходит, так писать придется?   
Немного не нравится слово «отцентровка». Ребенок бы его не понял.   
«Нажми Л1 или Р1, чтобы вернуть камеру на место/назад»?*

Ну «позади себя», или «чтоб смотрела вперёд/прямо»?

«Нажми Л1 или Р1, чтобы камера смотрела прямо».

Привет, Спайро. Для того, чтобы посмотреть влево или вправо, нажимай кнопки @4L2@0 или @4R2@0. Чтобы быстро поставить камеру позади себя, нажми @4L1@0 или @4R1@0. Осматривайся с помощью }. &Используй @0L2@4 и @0R2@4 для поворота камеры. &[Нажми @0L1@4 или @0R1@4, чтобы камера смотрела прямо. &[Держи }, чтобы осмотреться.

**Привет, Спайро. Захочешь посмотреть влево или вправо - нажимай на @4L2@0 или @4R2@0. Чтобы быстро поставить камеру позади себя, нажми @4L1@0 или @4R1@0. Осматривайся с помощью }. &Поворачивай камеру кнопками @0L2@4 и @0R2@4. &[Нажми @0L1@4 или @0R1@4, чтобы камера смотрела прямо. &[Держи }, чтобы осмотреться.**

------ *фразу про "superfly powerup" пока пропущу...*

[290]This is a superfly powerup Spyro. Whenever you walk through any powerup that looks like this one, it will allow you to fly for a while...

**Это - усилитель полета, Спайро. Если ты пройдешь в любую арку наподобие этой, ты сможешь немного полетать...**

This is a superfly powerup Spyro. Whenever you walk through any powerup that looks like this one, it will allow you to fly for a while...   
Спайро, это - усилитель полета. Если ты пройдешь в любую арку наподобие этой, ты сможешь немного полетать...   
  
Как говорил aleksusklim, эти «воротца» не сильно тянут на арку. Так что может просто: «Спайро, это - усилитель полета. Если пройдешь через любой такой, то сможешь немного полетать»?

**Спайро, это - усилитель полёта. Если ты шагнёшь сквозь любой такой, то сможешь немного полетать…**

*Скучная Зоя вроде кончилась, пошел тюлень*   
  
I want to repay you for saving me from that octopus. We can help you use this hot air balloon, if you just bring back someone from each of the other worlds.   
  
Благодарю за спасение от того осьминога. Мы поможем тебе с воздушным шаром, но только если ты приведешь еще кого-нибудь из оставшихся миров. [16]   
  
*Как много слов с негативным оттенком (типа «поквитаться», «попомнить»), и как сложно найти что-то хорошее и доброе...   
Отблагодарить за / отплатить за / ответить тем же ...*   
  
**Ты спас меня от осьминога, и в ответ я бы хотел помочь тебе с воздушным шаром. Только приведи кого-нибудь из остальных миров**

Лучше вернуть «оставшихся», а то «приведи кого-нибудь из остальных» звучит как «из остальных существ/людей/тюленей».

**Ты спас меня от осьминога, и в ответ я бы хотел помочь тебе с воздушным шаром. Только приведи кого-нибудь из оставшихся миров.**

-----   
  
[1161]The balloon's all ready, sir! Just jump on!   
  
Шар абсолютно готов, сэр! Просто запрыгивайте! 

**Шар абсолютно готов, сэр! Просто запрыгивайте!**-----   
  
Here I was, about to go for a nice swim at Shell Beach, and my portal just disappeared right in front of me. If you go find some more of those dragon eggs, I bet this portal would turn on again. &[^^ eggs needed to open portal.   
  
Я стоял здесь и уже собирался пойти поплавать на Берег Морской Раковины, но мой портал внезапно исчез прямо передо мной! Если ты найдешь побольше драконьих яиц, я думаю, портал вновь появится. &[^^ яиц нужно для открытия портала. [-2]   
  
Я собирался пойти поплавать на Берег Морской Раковины, но мой портал внезапно исчез прямо передо мной! Думаю, если ты найдешь больше драконьих яиц, портал вновь появится. &[^^ яиц нужно для открытия портала.    
  
*Берег Ракушек, кстати, победил...   
А вообще, тут не название мира, а «Shell Beach» - Пляж Ракушек или Ракушечный Пляж*   
  
**Я было собирался искупаться на Пляже Ракушек, как мой портал внезапно исчез прямо передо мной! Может, если ты найдешь больше драконьих яиц, портал снова появится. &[^^ яиц откроют портал.**

Во втором случае вместо «портал» написать «он», а то повтор 3x.

**Я было собирался искупаться на Пляже Ракушек, как мой портал внезапно исчез прямо передо мной! Может, если ты найдешь больше драконьих яиц, он снова появится. &[^^ яиц откроют портал.**   
  
------   
  
Yay, my portal is working! I'll see you at the beach!   
  
Вау, мой портал работает! Увидимся на пляже! [10]   
*А может русское «Ух ты!»?*   
  
Во-первых: это не «вау» !   
  
Во-вторых: хватить переводить «wow» как «ух-ты»!!   
  
И в-третьих: ЭТО НЕ ВАУ !!! (…я это сказала уже?)

Можно оставить оригинальное звучание типа «йэй», как нечленораздельный радостный возглас. А написать например «Эгей» или «Эхей», но актеру дать указание, как правильно оно должно звучать.

Ну раз уж вы так жаждите русский аналог: «yay» – это «ура».

Или оставить «Яй!».   
Или же сделать «Ура!» (либо искажённое «Уря!»)

«Ура» мне не очень нравится, а вот «уря» - прикольно.

**Уря, мой портал работает! Увидимся на пляже!**

До встречи на пляже

-----   
  
I think something is draining the magic out of the world. They say things have been going downhill ever since the dragons left here a thousand years ago.   
  
Я думаю, что-то отнимает магию у этого мира. Говорят, что с того момента, как драконы ушли отсюда, тысячу лет назад, становится только хуже. [13]   
  
Я думаю, что-то отнимает магию у этого мира. Говорят, что с того момента, как драконы ушли отсюда тысячу лет назад, становится только хуже.    
  
*Это ж тюлень говорит, а он довольно простоватый по характеру:*   
Одобряю.

**По ходу, что-то выкачивает магию из этого мира. Говорят, все пошло наперекосяк с тех пор, как тыщу лет назад отсюда ушли драконы.**

**По ходу, что-то выкачивает магию из этого мира. Говорят, все пошло наперекосяк с тех пор, как тыщу лет назад отсюда ушли драконы.**

----- *Теперь Рокки, или как там его*   
  
If you can bring back one person from each of our five worlds, we can help you use the balloon.   
  
Если ты приведёшь сюда по одному существу из всех пяти миров, мы поможем тебе с шаром. [9]   
  
**Если приведёшь сюда по жителю каждого из пяти миров, мы поможем тебе с шаром.**

Ух, я это сам только с пятого раза понял. Какого «по жителю»?   
  
«Приведёшь сюда по жителю каждого» просто мозг выносит. Хочется или «по жителю из каждого из пяти», или просто «приведёшь сюда жителя каждого из пяти миров» (понятно же что он не один житель всех пяти, а по одному из?)

*> или просто «приведёшь сюда жителя каждого из пяти миров»*

Окей.

-----   
  
This balloon will take you to the great Tiki Lodge in the sky! Just jump on when you're ready.   
  
Шар доставит тебя в великую Ложу Тики на небесах! Просто запрыгивай, когда будешь готов. [7]   
  
*Оставим Ложу?*

А если «к великой небесной Ложе Тики»?

-----   
  
I'm late for a dinner party at the Tiki Lodge, and the portal to my home just stopped working. Maybe the portal will reactivate after a few more dragons hatch. &[^^ eggs needed to open portal.   
  
Я опоздал на обеденную вечеринку в Ложе Тики, а портал к моему дому перестал работать. Может быть, он снова заработает, если ты отыщешь еще несколько драконьих яиц. &[^^ яиц нужно для включения портала. [-10]   
  
**Я опаздываю на званый обед в Tiki Lodge, а портал к моему дому попросту захлопнулся. Может, если вылупится еще несколько драконов, он снова откроется? &[^^ яиц отворят портал.**   
  
«дракончиков»?   
…А «Lodge» и «hatch» точно не рифмуются?

Вообще да. Но они стоят очень далеко друг от друга, и между ними вроде как рифм больше нет. Но если будем «стихотворенизировать» Кратер, то и эти фразы тоже надо.

-----   
  
At last, my portal is working again! Come visit me at the !   
  
Наконец-то, мой портал снова работает! Навести меня в Tiki Lodge!   
  
*Может "действует" или "открыт"?*

«Ну наконец, портал снова заработал!»   
  
?

Так я о том, что мне не очень нравится «работать + портал», как будто это машина какая-то. Для меня это скорее дверь, проход. Так что я за «открыт».

Активирован?   
…(Ага, ты ещё «инициализирован» ей предложи!)

Ага, как активированный уголь. Не очень красивое слово. А вообще это же в фразе Рокки? Ее все равно в стихи переводить надо. Так что сейчас пока это не очень важно.

----- *Теперь "облачный чудик"*   
  
This is a balloon that will take you to a new land, but we can't use it until you bring back one person from each of the five worlds.   
  
Этот шар может доставить тебя в другой мир, но мы не можем использовать его, пока ты не приведешь сюда по одному из существ из всех пяти миров. [-9]   
  
**Этот шар может доставить тебя в другие края, но его не получится запустить, пока ты не приведёшь по одному обитателю из каждого мира.**

Где там «может»?

Да-да, скорее, «спустить»…

Я думала об этом. Но "спустить шар" звучит как «спустить шину» или еще чего-то такое.

Упс.

Опустить?

Класс!

**Этот шар доставил бы тебя в другие края, но его не получится опустить, пока ты не приведёшь по одному обитателю из каждого мира.**

-----   
  
Hop in the balloon whenever you want, Spyro!   
  
Запрыгивай в корзину когда захочешь, Спайро! [1]   
  
*"Когда пожелаешь"?*   
Хорошо.

**Запрыгивай в корзину когда пожелаешь, Спайро!**

----- *Куриный Мэр*   
  
I don't know how this balloon works, but I think we can get it working for you if you bring back someone from each of the other worlds.   
  
Я не знаю, как этот шар летает, но я думаю, ты сможешь полететь на нём, если ты приведёшь сюда кого-нибудь из каждого мира. [12]   
  
Я без понятия, как устроен этот шар, но похоже, на нём можно взлететь, если ты приведёшь сюда кого-нибудь из других миров.

«что» после «похоже» и убрать запятую?

«что» можно. А о какой запятой вы говорите? Вроде как они все к месту:   
Я без понятия, как устроен этот шар, но похоже, что на нём можно взлететь, если ты приведёшь сюда кого-нибудь из других миров.

«…без понятия, как устроен этот шар, но похоже что на нём можно взлететь, если ты приведёшь…»   
Вот собака, Word ругается…

НУ и забирайте, все ваши.

**Я без понятия, как устроен этот шар, но похоже, что на нём можно взлететь, если ты приведёшь сюда кого-нибудь из других миров.**

------   
  
I guess you just hop in the balloon, now... Don't ask me how it works, I just showed up for the punch and cookies, a ha ha ha.   
  
Я думаю, сейчас тебе нужно просто запрыгнуть в корзину... Не спрашивай меня ни о чём, я просто помогал им за печенье, печеньки ха-ха-ха. [0]   
  
Я думаю, сейчас тебе нужно просто лететь на шаре... Не спрашивай, как он работает, я просто имитировал бурную деятельность за печеньки, ха-ха-ха.    
  
Я думаю, сейчас тебе нужно просто запрыгнуть в корзину... Не спрашивай, как работает шар, я просто имитировал бурную деятельность за печеньки, ха-ха-ха.    
  
**Наверное, нужно просто запрыгнуть в корзину... Не спрашивай, как эта штука летает, я просто изображал бурную деятельность за печеньки, ха-ха-ха.**   
  
*{Разница}... Можно убрать слово "просто", но это не сильно меняет ситуацию. А резать всю фразу жалко.   
Но как вариант: Наверное, надо забраться в корзину...Не знаю, как эта штука летает, я просто изображал бурную деятельность за печеньки, ха-ха-ха.*

«punch and cookies» – это «кнут и пряник»?

Нет, не кнут. Попробовала поискать. Вроде как в интернете такое выражение встречается, но в словаре его нет. Похоже оно как раз близко к нашему «за печеньки», а дословно «пунш и печенье».

А-а, так это «пунш»!

**Наверное, надо забраться в корзину...Не знаю, как эта штука летает, я просто изображал бурную деятельность за печеньки, ха-ха-ха.**

----- Фраза повторяется аж пять раз.   
  
Let's head on over to the balloon!   
  
Пойдем к шару, все только тебя и ждут! *{разница} Можно "идём", но все равно [-1]*   
Пойдём к шару, все уже заждались!   
  
*+ варианты:*   
Быстрее к шару!   
Давай, идём к шару!   
Погнали к шару! *(можно тюленю)*

Ну покрутить словами туда-сюда…

Ну я и покрутила.

-------   
  
Spyro, I've got a special task for Sparx. Meet me back here later! -Zoe   
  
Спайро, у меня есть спец-задание для Спаркса. Встретимся здесь позже! -Зоя [-3]   
  
**Спайро, есть особое поручение для Спаркса. Встретимся здесь позже! -Зоя**

Сложно воспринимается как обращение. С «у меня» было лучше.   
Или перефразировать что ли…

«Спайро, у меня особое поручение для Спаркса.»

А вот Толстосум из первого мира. Но эти правки я делала еще до запуска Вектора, а сейчас мне почти в каждой фразе слышится голосв векторовского актера... Наверное сравнивать и если что - переделывать. Пока выкладываю то, что есть.   
  
[71]I'm getting paid a fortune to keep Sheila the Kangaroo locked up... heh heh... the pesky animal must have been causing a lot of trouble for that poor Sorceress... I suppose I could accidentally let the kangaroo escape... if you were to pay me, say...a small fee. &Pay ^^^ gems to free Sheila? &Sure. &No thanks.   
  
Я держу кенгуру Шейлу под замком, и за это мне неплохо платят... хе-хе... это надоедливое животное сильно мешает Колдунье... Замочек мог бы и сломаться... скажем... за небольшую плату. &Заплатить ^^^ камней за освобождение? &Конечно. &Нет уж, спасибо. [62]   
  
Это просто подарок судьбы - держать Кенгуру Шейлу под замком... хе-хе... это надоедливое животное сильно досаждает Колдунье. Думаю, я мог бы совершенно случайно дать ей сбежать... за небольшую плату, скажем. &Заплатить ^^^ камней за освобождение Шейлы? &Конечно. &Нет, спасибо.   
  
**Мне неплохо платят за то, что я держу Кенгуру Шейлу под замком... хе-хе... это надоедливое животное сильно досаждает Колдунье. Думаю, я мог бы совершенно случайно дать ей сбежать... за небольшую плату, скажем. &Заплатить ^^^ камней за освобождение Шейлы? &Конечно. &Нет уж, спасибо.**   
  
(первый вариант был у SteelDragon'a, второй - версия Washingtona, которая сейчас и лежит в гуглопроекте. Третье - я убрала эту пресловутою "судьбу". Но вообще мне нравится из первого про "замочек" (правда у SteelDragon'a вроде был "замок", а суффикс - это уже мое), и я бы вставила его в окончательную версию).

*> Мне неплохо платят за то, что я держу Кенгуру Шейлу под замком...*

Не, это мы знаем, что не платят ему ничегошеньки, а он говорит так, словно его там золотом осыпают. Ну чтоб цену себе набить. А вы – «неплохо платят»…

В смысле, надо чего позначительней? Типа «Платят огромные деньжищи»? Ну и включая последующие замечания:   
Мне платят огромные деньжищи за то, что я держу Кенгуру Шейлу под замком... хе-хе... это надоедливое животное сильно досаждает бедняжке Колдунье. Но замочек, совершенно случайно, мог бы и сломаться… скажем... за небольшую плату. &Освободить Шейлу за ^^^ камней? &Конечно. &Нет уж, спасибо.

Всё, теперь пойдёт. 

*> сильно досаждает Колдунье.*

На «for that poor Sorceress»!?

*>Замочек мог бы и сломаться*

Сделайте «случайно сломаться» и будет.

*> за небольшую плату, скажем. &Заплатить ^^^*

«Дать» вместо «Заплатить».

Сделала несколько иначе.

**Мне платят огромные деньжищи за то, что я держу Кенгуру Шейлу под замком... хе-хе... это надоедливое животное сильно досаждает бедняжке Колдунье. Но замочек, совершенно случайно, мог бы и сломаться… скажем... за небольшую плату. &Выпустишь Шейлу за ^^^ камней? &Конечно. &Нет уж, спасибо.**

-------   
  
[182]Ahhh, Spyro, I love your sweet naivete... Your kind-hearted nature might be your downfall someday, but for the time being it's making me rich!   
  
Ах, Спайро, твоя наивность прекрасна... Твоя добрая натура может подвести тебя когда-нибудь, но сейчас она делает меня богатым! [16]

«kind-hearted» = добродушная/добросердечная?

А может тогда: Ах, Спайро, твоя наивность прекрасна... Твое доброе сердечко может подвести тебя когда-нибудь, но сейчас оно делает меня богатым!

Кажется, подходит. 

**Ах, Спайро, твоя наивность прекрасна... Твое доброе сердечко может подвести тебя когда-нибудь, но сейчас оно делает меня богатым!**

-------   
  
[220]Well, don't worry, Spyro. Sheila won't stay in jail forever... The Sorceress is thinking about having her executed next Thursday.   
  
Ну, не расстраивайся, Спайро. Шейла не останется навсегда в клетке... Колдунья подумывает избавиться от неё в следующий четверг. [1]   
(так и лезет в голову "после дождичка в четверг")   
 Ну так и сделайте!

Акцент на «навсегда» – «не останется в клетке навсегда»

having her executed

= «казнить её»?

Ну, «избавиться» тоже предполагает это. Хотя и можно трактовать как «вышвырнуть ее куда подальше», а не «прикончить». А может как раз оставим двойную трактовку? Тем более с «дождичком» лучше будет именно неоднозначность, а не банальное "пришить".

*> Ну так и сделайте!*

Но напрямую цитировать не хочется. Может:   
Ну, не расстраивайся, Спайро. Шейла не останется в клетке навсегда... Колдунья подумывает избавиться от неё в следующий четверг. После дождичка.   
- ?

Brilliant!!! 

**Ну, не расстраивайся, Спайро. Шейла не останется в клетке навсегда... Колдунья подумывает избавиться от неё в следующий четверг. После дождичка.**

-------   
[181]The Sorceress has asked me to guard Sheila the Kangaroo. I suppose, if you had a bit more money, I'd be willing to let her escape. Then you could keep her for a pet or something. &[^^^ gems needed to free Sheila.   
  
Я охраняю кенгуру Шейлу по просьбе Колдуньи. Мне бы захотелось помочь ей сбежать, если у тебя было побольше денег. Она может быть твоим питомцем... Или еще кем-нибудь... &[^^^ камней нужно для освобождения Шейлы. [0]

*>захотелось помочь ей сбежать*

Не много ли неопределённой формы подряд?

*Она может быть твоим питомцем... Или еще кем-нибудь...*

А вот этот «намёк», которого не было в оригинале, мне нравится.

«Мне бы захотелось посодействовать её побегу, если бы у тебя было побольше денег» - ?

Э-э.. а «I suppose» мы опустили?

Она может стать твоим питомцем…   
Тогда она будет твоим питомцем…   
Будет тогда твоим питомцем…   
?

**Я охраняю кенгуру Шейлу по просьбе Колдуньи. Мне бы захотелось посодействовать её побегу, будь у тебя побольше денег. Она может стать твоим питомцем… Или ещё кем-нибудь... &[Свобода Шейлы стоит ^^^ камней.**

------   
  
[43]Spyro! My my, how funny to see you here! Why, I haven't seen you since we defeated Ripto in Avalar... heh heh... Well, my business went into a slump after you left, so I came here and struck up a nice deal with the local Sorceress. Lovely woman, she is. Seems to be very fond of dragons, too...   
  
Спайро! Мой дорогой, как здорово увидеть тебя здесь! Мы не виделись с того момента, когда в Аваларе победили Рипто... хе-хе... Конечно, мой бизнес прогорел после того, как ты ушёл, потом я пришел сюда и заключил отличный контракт с местной Колдуньей. Какая женщина... Кажется, она тоже без ума от драконов... [-14]   
  
**Спайро! Мой дорогой, как здорово увидеть тебя здесь! Мы не виделись с тех пор, как разгромили Рипто в Аваларе... хе-хе... Конечно, с твоим уходом мой бизнес прогорел, и вот я пришел сюда и заключил дивную сделочку с местной Колдуньей. Какая женщина... Кажется, она тоже без ума от драконов...**

struck up a nice deal

– это точно «заключить дивную сделочку»? Выражение устраивает, сомнения лишь насчёт «struck up».

**Спайро! Мой дорогой, как здорово увидеть тебя здесь! Мы не виделись с тех пор, как разгромили Рипто в Аваларе... хе-хе... Конечно, с твоим уходом мой бизнес прогорел, и вот я пришел сюда и заключил дивную сделочку с местной Колдуньей. Какая женщина... Кажется, она тоже без ума от драконов...**

Хантер

[94]Yo, Spyro! I just found one of those portal thingamajigs that leads to a different world, but you'll have to glide to get across to it. Press the < button to jump, then press the < button again while you're in the air to glide! Just follow me... &[Press < button to jump. &[Press < button in mid-air to glide.   
  
Йоу, Спайро! Я только что нашел одну из этих штуковин - порталов, которые ведут в другие миры, но тебе нужно полететь, чтобы попасть к нему. Нажми < для прыжка, потом нажми её снова когда находишься в воздухе, чтобы лететь! Просто следуй за мной... &[Нажми < для прыжка. &[Нажми < в воздухе, чтобы лететь. [4]   
  
Йоу, Спайро! Я тут нашел одну из этих штуковин - порталов, которые ведут в другие миры, но до него еще нужно долететь. Нажми < для прыжка, когда будешь в воздухе, нажми его снова, чтобы лететь! Двигай за мной. &[Нажми < для прыжка. &[Нажми < в воздухе, чтобы лететь.

По «thingamajigs» нет мыслей?   
Так это же и есть «[штуковина](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/M.exe?l1=1&l2=2&s=thingamajig)»

Так «парить» или «летать»?

Я все таки за «полет» - это и проще, и универсальней.

**Йоу, Спайро! Я только что нашел одну из этих штуковин - порталов, которые ведут в другие миры, но до него еще нужно долететь. Нажми < для прыжка, а когда будешь в воздухе, нажми его снова, чтобы лететь! Двигай за мной. &[Прыгай кнопкой < . &[ В воздухе нажми <, чтобы лететь.**

долететь-лететь-двигай-прыгай-лететь…   
  
«Прыгай кнопкой» предлагаю изменить на «Прыгни кнопкой» (фигово и то и это), а одно из «лететь» – на «полететь» или «летать».

**Йоу, Спайро! Я тут нашёл одну из этих штуковин - порталов, которые ведут в другие миры, но до него ещё нужно долететь. Нажми < для прыжка, а когда будешь в воздухе, жми его снова, чтобы лететь! Двигай за мной. &[Прыгни кнопкой < . &[ В воздухе нажми <, чтобы лететь.**

=============

[478]To get the best glide, press the < button at the very top of your jump.   
  
Для лучшего результата, нажми кнопку < на самом верху твоего прыжка. [4]   
  
Чтобы пролететь дальше, жми <, когда подпрыгнешь повыше.

**Чтобы пролететь дальше, тыкай на <, когда подпрыгнешь повыше.**

============

[1014]I saw something shiny in that cave over there...let's go check it out! You can get there by hovering. To hover, just press the } button at the end of your glide! &[Press the } button at the end of your glide to hover. &[Hovering will give you extra height and distance.   
  
Я вижу что-то блестящее вон в той пещере... давай посмотрим, что это! Ты можешь попасть туда, паря в воздухе. Для этого просто нажми кнопку } в конце полёта! &[Нажми кнопку } в конце полета, чтобы парить. &[Это поможет тебе пролететь выше и дальше. [21]   
  
Я вижу что-то блестящее вон в той пещере... давай посмотрим, что это! Чтобы попасть туда, надо активней поработать крыльями. Для этого просто нажми кнопку } в конце полёта! &[Нажми кнопку } в конце полета, чтобы взмахнуть крыльями. &[Ты пролетишь выше и дальше.

**Цитата** (alteya)

Я вижу что-то блестящее вон в той пещере

В оригинале прошедшее время – «saw». 

Ну пусть тогда «я видел что-то блестящее», или «я видал».

**Цитата** (alteya)

надо активней поработать крыльями.

Намекает на долгий и напряжённый полёт, а не на зависание в конце. 

Ну а есть идеи? «паря в воздухе» - точно не то. Даже ваше «зависнуть» - под него нужно перестроить всю фразу. «Чтобы попасть туда, надо зависнуть в воздухе» - странновато получится... летел-летел себе дракончик, и тут — бамц! завис, застыл. Это слово намекает на неподвижность, а ее-то как раз и нет, в отличие от остального полета, когда он подпрыгивает и просто планирует на раскрытых крыльях.

А если «порхать»?

«Порхать» как-то больше к бабочке подходит, или к феечке какой. Но можно попробовать вставить в реплику Хантера, чтобы это звучало в полушуточном тоне.

**Цитата** (alteya)

&[Ты пролетишь выше и дальше.

Что делать с «зелёными»? Употребление «ты» – это явно не «безличное» наклонение. Вот если «полёт будет выше и дальше»… 

**Я вижу что-то блестящее вон в той пещере... давай посмотрим, что это! Но тебе бы вспорхнуть чуток, чтобы добраться дотуда. Так что нажми кнопку } в конце полёта! &[Нажми кнопку } в конце полета, чтобы взмахнуть крыльями. &[Ты пролетишь выше и дальше.**

«выясним»? «ЖЕ это?»   
«давай выясним, что же это» или нет?

«жми» вместо одного «нажми», предлагаю во втором случае.

«выясним» немного не подходит по стилистике речи Хантера. Ему б что попроще, поразговорней. Либо «узнаем», либо «глянем». Но раз в оригинале слово не связано с глаголами «смотреть/глядеть», то тогда я за первое.

Сделала «жми» в прямой речи Гепарда, а «нажми» в подсказке, т.к. мне кажется, второе более литературно в данной ситуации.

В подсказке поставила «в конце полета» перед «кнопкой», чтобы построение фраз чуть отличалось (То что два «конца полёта» идут подряд – нестрашно, все равно они отображаются на разных «экранах». Вроде.)

**Я вижу что-то блестящее вон в той пещере... давай узнаем, чё это! Но тебе бы вспорхнуть чуток, чтобы добраться дотуда. Так что жми кнопку } в конце полёта! &[В конце полёта нажми кнопку }, чтобы взмахнуть крыльями. &[Ты пролетишь выше и дальше.**

==================  
  
  
[166]To get the best glide distance, press the < button while walking forward, then press it again at the top of your jump. Finally, press the } button just before you get to the landing to hover. &[Pressing the } button gives you extra glide distance!   
  
Чтобы лететь дальше, нажми кнопку <, когда идешь, потом нажми её еще раз на верху прыжка. Наконец, нажми кнопку }, когда уже идешь на посадку. &[Нажатие кнопки } удлиняет полёт! [71]   
  
Чтобы пролететь как можно дальше, нажимай кнопку <, когда двигаешься вперед, потом нажми её еще раз, когда подпрыгнешь повыше. Затем нажимай кнопку }, когда уже идешь на посадку. &[Нажатие кнопки } удлиняет полёт!

**Цитата** (alteya)

потом нажми её еще раз, когда подпрыгнешь повыше.

«подпрыгнешь повыше» уже было и именно в такой форме.

**Чтобы пролететь как можно дальше, шагай вперед и одновременно нажми кнопку <, а когда высоко подпрыгнешь, нажми ее ещё раз. Затем нажимай кнопку }, когда уже идешь на посадку. &[Нажатие кнопки } увеличит полёт!**

Тьфу, «нажатий» много, будь проклят этот оригинал…   
Что ещё есть, «зажми», «держи», «нажимай», «зажимай», «тыкай», «дави», «используй», «примени», «воспользуйся», «юзай»… ну и «нажатие», «удерживание», «использование», «применение».   
  
Выделенное – «} в конце увеличит полёт» (или «увеличивает»).

**Чтобы пролететь как можно дальше, шагай вперёд и одновременно нажимай кнопку <, а когда высоко подпрыгнешь, нажми её ещё раз. Затем не забудь про кнопку }, когда уже идёшь на посадку. &[Нажатие кнопки } увеличит полёт!**

============   
[498]Oh, I almost forgot, I found this egg!   
  
О, я совсем забыл, я нашел это яйцо! [2]   
  
Ой, чуть не забыл, я же нашел это яйцо!

**Ой, чуть не забыл, я же нашел это яйцо!**

===============================

[183]There's definitely something shiny at the bottom of this hole. I was about to jump down there, but I think I hear running water and I hate to get wet. It's a cat thing.   
  
На дне этой дыры определённо что-то блестит. Я уже хотел прыгнуть в неё, но услышал, как внизу журчит вода. А я ненавижу намокать, это проблема всех кошек. [14]   
  
На дне этой дыры точно что-то блестит. Я уж было собрался туда прыгнуть, но услышал, как внизу журчит вода. А я ненавижу намокать, это проблема всех кошек.

**Цитата** (alteya)

Я уж было собрался туда прыгнуть, но услышал, как внизу журчит вода.

А если «собрался туда прыгнуть, как услышал что внизу журчит вода.»   
Хуже?

Да нет, по-моему лучше.

«It's a cat thing.» Мне кажется, там немного другое значение. Типа, «кошачья привычка» (пиратский) или «это у меня от кошек».   
Либо «кошачьи заморочки». Но «проблема всех кошек» слишком глобально звучит…

Заморочки — неплохо, по-хантеровски. Оставить просто: «А я ненавижу намокать. Кошачьи заморочки.» или как-то дополнить?

Ладно уже, у этого гепарда и так слишком много текста везде… 

**На дне этой дыры точно чё-то блестит. Я уж было собрался туда прыгнуть, как услышал, что внизу журчит вода. А я ненавижу намокать. Кошачьи заморочки.**

=====================

[80]I see an egg at the bottom of this lake. I would go get it, but I don't want to get my fur all wet. Maybe you could get it. You can dive underwater by pressing the > button when you're on the surface, and charge underwater by holding down the > button. &[Press > button to dive underwater &[Press < button to swim &[Hold down > button to charge underwater   
  
Я вижу яйцо на дне озера. Я бы вытащил его, но не хочу промокнуть. Может быть, ты сможешь достать его. Ты можешь нырнуть под воду, нажав >, когда ты на суше, и ускориться, держа >. &[Нажми >, чтобы нырнуть &[Нажми <, чтобы плыть &[Держи >, чтобы ускориться [99]   
  
Я вижу яйцо на дне озера. Я бы его вытащил, но мне не хочется промокнуть. А вот ты бы его достал. Прыгай в воду и ныряй, нажав >, держи > - и ты ускоришься. &[Нажми >, чтобы нырнуть &[Нажми <, чтобы плыть &[Держи >, чтобы ускориться.   
  
вариант: не хочется промокнуть до последней шерстинки / не хочется до шерстинки промокнуть.   
Тогда можно заменить "А вот ты бы его достал" на "А вот тебе это не страшно/не грозит"

В обоих случаях – второй «знаменательный» (буквально) вариант.

**Я вижу яйцо на дне озера. Я б его вытащил, но мне не хочется до шерстинки промокнуть. А вот тебе это не грозит. Прыгай в воду и ныряй, нажав >, держи > - и ты ускоришься. &[Нажми >, чтобы нырнуть &[Удерживай <, чтобы плыть &[Держи >, чтобы ускориться.** 

===========================

[263]Remember, press the > button to dive underwater. Then, when you are under the surface, hold down the > button to charge. &[Press > button to dive underwater &[Press < button to swim &[Hold down > button to charge underwater   
  
Запомни, нажми >, чтобы нырнуть. Далее, когда ты уже под водой, держи кнопку >, чтобы ускориться. &[Нажми кнопку >, чтобы нырнуть &[Нажми кнопку <, чтобы плыть &[Держи кнопку > чтобы ускориться [30]   
  
Запомни, нажми кнопку > чтобы нырнуть. А когда ты уже под водой, держи >, чтобы ускориться. &[Нажми кнопку >, чтобы нырнуть &[Нажми кнопку <, чтобы плыть &[Держи кнопку > чтобы ускориться

Что бы, что бы, что бы тут изменить…   
  
«чтобы» х5 !!   
  
В оригинале пять «to», но для них это норма, а по русскому языку за это двойку с пометкой «Р/Р» (развитие речи) поставят – они «чтобы» не любят, равно как и «был» да «который».

«Запомни, чтобы нырнуть, нажми кнопку >. А когда ты уже под водой, держи > - и ты ускоришься. &[Нажми >, чтобы нырнуть &[Нажимай кнопку <, чтобы плыть &[Держи >, если хочешь ускориться.»   
Можно еще «нажми > для ныряния» - еще одно "чтобы" уберется, но вместе с ним уйдет глагол. Тем более тогда получится не однократное, а периодическое действие.

**Запомни, чтобы нырнуть, нажми кнопку >. А когда ты уже под водой, держи > - и ты ускоришься. &[Нажми >, чтобы нырнуть &[Нажимай кнопку <, чтобы плыть &[Держи >, если хочешь ускориться.**

----- А вот и Знаменательная Фраза Бианки   
  
So... you're the one in charge of rescuing the eggs, huh? Heh heh heh... How sad... Look here, dragon, if you know what's good for you, you'll turn around and crawl back up that hole you came through. Those eggs belong to us now, and I've hidden them in places you'll never find in a thousand years! Besides, even if you could find an egg, our expertly trained armies will dispose of you and take it back. Do I make myself clear? If I find you here again, I am going to be verrrrry angry... and you won't like me when I'm angry...   
  
Версия SteelDragon'а:   
Такс... ты один из тех, кто спасает яйца, да? Хи-хи-хи... Как мило... Смотри сюда, дракоша, если тебе жизнь дорога, разворачивайся и лезь обратно в нору, откуда пришел. Яйца уже наши, и я их спрятала так, что ты и за тысячу лет не найдешь! Даже если тебе удастся найти хоть одно яйцо, наши натренированные бойцы отберут его у тебя и вернут на место. Ясно? Если я увижу тебя снова, я оооочень разозлюсь... и тебе это не понравится...   
  
Версия Washington'а (сейчас в качестве "основной"):   
  
Так-с... Это ты тот самый спасатель яиц, ха? Хе-хе-хе... Какая драма... Смотри сюда, дракоша, если тебе не нужны неприятности, ты развернёшься и почешешь обратно через нору, из которой ты вылез. Яйца наши, и я спрятала их в местах, которые ты и за тысячу лет не найдёшь! А если найдёшь, наша профессиональная армия вернёт их обратно, предварительно смешав тебя с грязью. Усёк? Если мы ещё раз встретимся здесь, я ооочень разозлюсь... а когда я зла, тебе лучше не попадаться мне на глаза...   
  
*Логическая ошибка: "спрятала в местах, которые не найдешь; а если найдешь - армия вернет их обратно." Вернет места, получается, а не яйца.   
Может "дыру" сделать?*   
  
Так-с... **Так** это ты тот самый спасатель яиц, ха? Хе-хе-хе... Какая драма... Смотри сюда, дракоша, если тебе не нужны неприятности, ты развернёшься и почешешь обратно через **дыру**, из которой ты вылез. Яйца наши, и я спрятала их **так, что ты их** и за тысячу лет не отыщешь! А если **вдруг и** найдёшь, наша профессиональная армия **мигом их отберёт**, предварительно смешав тебя с грязью. Усёк? Если мы ещё раз встретимся здесь, я ооочень разозлюсь... а когда я зла, тебе лучше не попадаться мне на глаза...

Смотри сюда – Слушай сюда?

**Цитата** alteya

Хорошо. А по-вашему мнению – какой вариант был бы наилучшим

Лучше я вам вдогонку Парадокса солью:   
  
Хмм… ты тот, кто хочет спасти яйца? Хех… как печально… Хей, дракон, если ты понятливый и умный, то сейчас же уберёшься в ту дыру, из которой вылез. Эти яйца принадлежат нам, и я их спрятала так, что ты не найдёшь и за тысячу лет! Кроме того, если ты их найдёшь, наша тренированная армия уничтожит тебя и заберёт яйца назад. Ты меня понял? Если я тебя ещё раз тут найду, то очень раззззоозззлллюююсссс, а тебе очень не понравится если я разозлюсссссс.

Взято из файла "women":

Так это ты спасаешь яйца? Ха-ха, как печально... Послушай, дракон: если ты дорожишь жизнью, то поворачивайся лезть в ту дыру, откуда вылез. Эти яйца теперь наши, и я их спрятала в такое место, где ты их ни за что не найдёшь! Кроме того, если ты и найдёшь их, то наша обученная армия отберёт их у тебя. Я ясно выразилась? Если я тебя опять здесь найду, то я буду о-о-очень злая, и тебе не поздоровиться!

Так-с... Так это ты спасаешь яйца? Ха-ха, как печально... Послушай, дракон: если ты дорожишь жизнью, то поворачивайся лезть в ту дыру, откуда вылез. Эти яйца теперь наши, и я их спрятала так, что ты их и за тысячу лет не отыщешь! А если **вдруг и** найдёшь, наша профессиональная армия **мигом их отберёт**, предварительно смешав тебя с грязью. Я ясно выразилась? Если мы ещё раз здесь встретимся, я ооочень разозлюсь... и тогда тебе не поздоровится...

**Sheila the Kangaroo**

[327] Hi, Spyro. If you bring someone back from each of the five worlds, we'll have enough weight to pull down this balloon for you.

Привет, Спайро. Если приведёшь сюда ещё народу из разных миров, то нашего веса хватит, чтобы опустить этот воздушный шар.

[360] This balloon will take you to a land closer to the Sorceress, Spyro. You can also use it to come back here whenever you want to.

На этом шаре ты попадёшь в другие земли, ближе к владениям Колдуньи. Ну и также ты сможешь в любой момент вернуться на нём обратно.